

ORIGENES DE NUESTRO¹ PALO DE MAYO

Johnny Hodgson Deerings

Para entender el significado del Palo de mayo y sus canciones es necesario conocer cuáles eran las costumbres y festividades de la gente en la Costa Caribe de los tres últimos siglos y particularmente las festividades y costumbres de Bluefields, que es reconocida como la cuna y hogar del Palo de Mayo costeño. Un corto resumen al respecto nos indica que Bluefields era una comunidad fundada y habitada mayoritariamente por negros identificados como creoles; entre la población, casi siempre hubo aproximadamente un 10 % de comerciantes extranjeros, principalmente ingleses.

Históricamente, la época festiva en Bluefields iniciaba en diciembre con los preparativos para Navidad y temporada de serenatas. Durante la época lluviosa del año, las familias hacían ahorros para estar económicamente preparadas durante la temporada de festividades. Sembraban cultivos especiales como sorrel, arroz, tubérculos y criaban cerdos, pavos, gallinas... Cuando llegaba el mes de diciembre comenzaban a preparar jamones ahumados y bebidas de frutas que ponían a fermentar, también comenzaban a preparar variados horneados de harina. Desde mediados de diciembre había un olor característico en el ambiente y una limpieza especial en toda la comunidad.

La preparación para Navidad era algo especial, la mayoría de miembros de cada familia estaban ocupados en una u otra actividad. Los músicos alistaban sus instrumentos y canciones para las serenatas; las costureras y sastres elaboraban o reparaban vestimenta para muchas personas; los jóvenes rompían sus alcancías; otros preparaban los patios y las casas (reparación, pintado, etcétera); las amas de casa con hijos e hijas estaban en los preparativos alimenticios que incluían vinos y cervezas de frutas, carnes de animales domésticos y de caza como la guardatinaja.

La solidaridad y el compartir era parte de la vida diaria de los habitantes de Bluefields, pero Navidad era una

época especialmente para compartir con familiares, amigos, conocidos y desconocidos. Los preparativos por lo tanto en cada hogar eran para el recibimiento de dichas visitas que llegaban a las casas el veinticinco de diciembre. Las visitas generalmente llegaban en grupo a una casa, cantaban la serenata para alegrar a la familia, la cual les servía un poco de lo que habían preparado en la casa. Se iban luego a otra casa donde sucedía lo mismo. Una misma casa recibía muchas visitas durante todo el transcurso del día.

Si los visitantes a una casa llevaban instrumentos musicales para su serenata interpretaban las canciones que tenían preparadas. Muchas veces, la serenata era de una sola canción, que generalmente bailaba uno o varios miembros de la familia visitada. Cuando la familia le encantaba la serenata, y cuando tenían condiciones favorables, pedían una o varias canciones adicionales y servían más de la comida, sopa o bocadillos y bebidas que tenían preparados, esta serenata entonces se alargaba. Cuando los visitantes llegaban sin instrumentos musicales, de todas maneras se hacía la serenataailable marcando el ritmo con las palmas de la mano.

Se sabe de la celebración de estas fiestas navideñas caseras desde la existencia de las primeras dos comunidades de Bluefields (Old Bank & Cotton Tree). Cuando nacieron nuevos barrios, en todas sus casas se mantuvieron las mismas costumbres y tradiciones. Ocho días después de la Navidad, nuestros antepasados comenzaban otra fiesta casera que llamaban la Vieja Navidad (Old Christmas) Por la noche se servía la sopa, en la cual, si un invitado cometía alguna falta alrededor de la mesa, o si llegaba tarde, tenía que trabajar en la cocinada de la siguiente sopa, para la continuación de la fiesta cada ocho días. Esta clase de fiesta era también danzante, en la cual había competencias para grupos de bailarines “cuadrill”, no todos los invitados podían participar en la competencia.

¹ El presente documento es producto de una investigación basada en una consulta bibliográfica que ha tomado en cuenta documentos históricos de las primeras iglesias establecidas en la Costa Caribe, pero, sobre todo, en base a entrevistas o escritos de costeros estudiosos del tema, como lo son Donovan Brautigam Beer, Lizzie Nelson, Hugo Sujo Wilson y otros.

Después de Navidad, al inicio del año nuevo, iniciaban las fiestas populares en campo abierto. Las festividades y festivales continuaban desde el primero de enero y los ocho días siguientes, que se conocían con el nombre de “Viejo Año Nuevo”, o en inglés, “Old New Year”, y así continuaban por todo el mes de enero y febrero. Durante los festivales se efectuaban juegos de “palo lucio”, “chanchito lucio” y “bolicho” o “Quitiali”. Se hacía asimismo concursos de todo tipo, entre los cuales destacaban las carreras de botes de vela o de remos, carreras de caballos, *criquet* para hombres y mujeres que luego se convirtió en *baseball*. Otro juego que se hacía durante esas celebraciones era el juego conocido como *Sham Fight* o “*Batalla Falsa*”. Todo el pueblo de Bluefields tomaba parte en uno u otro de los distintos juegos, los cuales resultaban muy divertidos y se vendía todo tipo de comidas y bebidas típicas preparadas por los habitantes de la comunidad. Con el tiempo incluyeron en estas fiestas la quema de pólvora que estaba a cargo especialistas adultos (especialmente de Old Bank)

En 1849 se estableció la iglesia Morava en Bluefields, para iniciar el proceso de evangelización de los costeños. A partir de esa fecha, cada año, las festividades se suspendían por completo desde el primer día de la cuaresma (*Lent*), en febrero o marzo, en la cual no se bailaba sino que era una fiesta religiosa en que igualmente participaban todos. Esto era muy respetado, las personas en esta época iban con frecuencia a la iglesia, también preparaban comidas especiales (pozol de almendro, almíbar, pan bon, pescado seco...), no hacían paseos ni subían a los árboles. Después de la Pascua de Resurrección se iniciaban nuevamente las festividades o festivales, que se efectuaban tanto de día como de noche. La primera actividad era de paseos o *picnics* el lunes de pascua. En esta época seca de verano los novios también acostumbraban llevar serenatas a sus amadas, pero esto era durante las noches de luna. La época de festividades públicas terminaba en mayo con los bailes del Palo de Mayo para celebrar el fin de la época seca y la alegría de las lluvias para los cultivos.



© MARK JAMIESON

Antiguamente, con el Palo de Mayo se celebraba el fin de la época seca y la alegría de las lluvias para los cultivos. Mayo Ya, Bluefields 2006.

Son muy pocas las costumbres ancestrales que se mantienen en Bluefields y resto de la costa caribeña. En la actualidad, la preparación para Navidad, para la época seca y para la cuaresma no es tan cuidadosa, aunque todavía muchas familias siguen la tradición de hacer similares preparativos para las comidas, compartir con las visitas... Sin embargo, por diversas razones la mayoría han abandonado las costumbres de los ancestros por las serenatas, los arreglos de las casas y sus jardines, etcétera, y han adoptado nuevas costumbres como las de ir a fiestas y paseos durante la cuaresma y especialmente durante la Semana Santa.

ORIGEN DEL PALO DE MAYO

El Palo de Mayo definitivamente vino a la Costa Caribe desde Europa, particularmente de Inglaterra, por eso se celebra en mayo. En los distintos países de Europa, siempre se celebraba “May Day” bailando alrededor de un árbol. En dicho continente, los primeros meses del año es la época del invierno en la cual hace mucho frío y hay

mucha nieve. Esto lleva a los árboles a botar todas sus hojas y les da un aspecto de árboles muertos; pero, al pasar el invierno inicia la primavera en abril y los árboles que parecían muertos comienzan a retoñar. Con sus retoños, el árbol emerge y se renueva, comienza a estar nuevamente verde y vigoroso. Esta es la razón por la cual se le rendía culto; los humanos querían traer a sus vidas los misterios de los árboles, por eso lo adornaban con cintas de colores y hacían danzas con juegos a su alrededor.

En Europa, a finales de abril y durante el mes de mayo, los árboles muestran su esplendor y belleza; es en dicha época de primavera que se llenan de flores e incluso algunos ya están colmados de frutos y hojas, lo cual incita en las personas un sentimiento de admiración y alegría para celebrar. El culto al árbol era universal en la antigüedad, también por todo lo que brinda para la vida de las personas, incluyendo alimentación, vestuario, vivienda... Las personas en diferentes países danzaban en círculo con el árbol al centro. Por ese motivo, según



© MARK JAMIESON

El Palo de Mayo vino a la Costa desde Inglaterra. Mayo Ya, Bluefields 2006.

Donovan Brautigam: *“Nuestro culto u homenaje costeño al árbol, nuestra acción de gracia por las lluvias, las flores, los frutos, es una reliquia de la cultura universal en su sentido original”*

En Gran Bretaña y demás países de habla inglesa, al primer día del mes de mayo se le llama MAY DAY. En otros países, también, desde la era precolombina, se practicaba un culto al árbol. En Alemania se hace referencia a *Der Maigraf*, en Suecia a *Maigren*, en España se hace referencia a *Maya* (María joven) que preside la fiesta de Mayo dedicada a la virgen María llamada la reina de Mayo. Si se analiza la estructura original del Palo de Mayo costeño, es decir, los elementos de su configuración: los juegos, las comidas, las canciones, las dos partes del programa (una para los niños y otra para los adultos) no hay como perderse, llegaremos a concluir que su origen es Inglaterra.

Según me explicó Brian Mack, de la BBC de Londres, El Palo de Mayo en Inglaterra era una fiesta rural que comenzó a enfrentar problemas en el siglo XVII cuando la gente comenzó a exagerar las celebraciones del mismo con exceso de licores y bailes obscenos. Entonces, la parte puritana de la Iglesia Anglicana comenzó su ataque en contra de dicho baile hasta que prácticamente fue prohibido y desapareció a inicios de los años 1800.

La influencia europea nos dejó en la Costa Caribe de Nicaragua, dos bailes que hoy en día son muy apreciados: *El May Pole* o Palo de Mayo, que es un baile de patio, y *El Ribbon Pole* que es un baile de sala. El historiador costeño, Donovan Brautigam, en su artículo “El origen de nuestro Palo de Mayo”, refiriéndose al tiempo de su introducción a nuestra Costa escribió: *“En qué fecha, es difícil decirlo, hasta que alguien traduzca los documentos alemanes-moravos de esa época, escritos en alemán antiguo y con abreviaciones. Pero podemos sugerir que su presencia en nuestro litoral antedata a 1850”*.

El estudio de nuestra historia deja claro que el Palo de Mayo llegó a la actual Costa Caribe de Nicaragua desde Inglaterra, en algunos casos directamente y en otros casos a través de su principal colonia británica en el Caribe que era Jamaica con la cual el Reino de la Mosquitia mantenía comunicación directa y muy estrecha desde 1655. Obviamente, al llegar una pieza artística de Inglaterra a nuestras costas no se podía mantener estática, seguramente iba cambiar su ritmo debido a nuestros propios instrumentos y cultura, pero, precisamente, porque era del agrado de nuestra gente lo modificaron, pero lo mantuvieron vivo.

Según Hugo Sujo *“No importa el origen del Palo de mayo, es decir, el cómo y cuando de su llegada, ni el porqué, ni el significado de su baile original; la verdad objetiva es que el Palo de Mayo de la Costa Caribe de Nicaragua se baila hoy porque se bailaba en el pasado. Con esto queremos decir que los participantes en el baile de hoy no pretenden conscientemente expresar ningún mensaje de religión africana ni de ninguna otra índole”* Respaldo las palabras del profesor Sujo afirmo que la gente lo baila como expresión tradicional, porque les gusta, no porque estén rindiendo ningún culto o acción de gracias a los árboles. Todos los costeños saben perfectamente a quién tienen que rendirle culto y a quien deben dar gracias por los árboles y todo lo que existe en la naturaleza.

EL PALO DE MAYO EN NUESTRA COSTA

La historia nos hace saber que a la Mosquitia, un poco después de haber pasado Cristóbal Colon, llegaron ingleses, holandeses, africanos, franceses, alemanes, españoles y norteamericanos, todos los cuales seguramente aportaron un poco al Palo de Mayo costeño, según lo que miraban en sus países y la relación que tuvieron con los protagonistas de este baile. *“Lo único que podemos decir”* decía Don Donovan Brautigam, *“es que por ser universal el origen del Palo de Mayo, todas esas culturas animaron y modificaron la versión inglesa”*.

En nuestro territorio caribeño nicaragüense, aunque no tenemos las estaciones como primavera, verano, otoño e invierno, con nieve, frío y todo lo que eso conlleva, la naturaleza revela mayormente su belleza a finales de abril y durante todo el mes de mayo: florecen los malinches, las acacias, los robles, la caña fistola, y los árboles mas conocidos como el mango, piña, jocote, nancites, tienen sus frutas maduras; e inicia la época lluviosa por la cual se bailaba en acción de gracias. Incluso, en todo el bosque de latifoliadas de la costa caribeña nicaragüense existen unos árboles muy grandes de copas muy frondosas que crecen de manera natural, silvestre, al que la mayoría llama “palo de mayo”. Dichos árboles, que son mayoritarios en nuestros bosques, se cubren totalmente de flores amarillas en mayo de cada año, dándole un aspecto muy vistoso de alegría y fiesta a todo el bosque.

El Palo de Mayo que los piratas, comerciantes y maestros ingleses le enseñaron a los habitantes de la Mosquitia era una celebración que se daba el primero de mayo y en la cual, desde la mañana, los jóvenes de ambos sexos salían a cortar flores. A esa actividad se le decía “going a maying”; cortaban también un árbol especial que se adornaba con

todas las frutas de la época, las flores recogidas y también cintas de colores vistosos. Por la tarde se celebraba una reunión alrededor del árbol adornado para practicar juegos que incluían bailes ordinarios y canciones como “London Bridge is falling down”, “There’s a brown girl in the ring.”. Otros juegos incluían la búsqueda de un anillo escondido entre las manos de un círculo de personas.

Estas celebraciones se hacían en el mismo lugar el primero de mayo cada año.... Pero todos esos juegos, músicas, bailes y canciones originales luego comenzaron a ser modificados por los creoles de la Costa Caribe, especialmente de Bluefields, Gray Town, San Andres, Pearl Lagoon y Corn Island, muchas veces influenciados por los creoles de Jamaica, Belice y Gran Caymán, los cuales mantuvieron al inicio la esencia de la celebración, los juegos para niños y adultos, la decoración del árbol.... pero le introdujeron nuevas canciones, aunque en la mayoría de los casos mantuvieron la lírica de las mismas. Es de esa manera que entraron a nuestro Palo de Mayo canciones como “Donkey wan Wata”, que es propia de Jamaica; en nuestra isla de San Andrés dicen que hicieron la famosa canción “Mayaya las im key”, y son propias de Bluefields, del gran Silvester Hodgson, las canciones de última generación como “Judith drowned”, “Lanch ton ova”, “Sin saiman sin mai love.”

Uno de los cambios interesantes que experimentaron las canciones de Palo de Mayo una vez que los creoles de Bluefields comenzaron a ponerle sus propias letras y popularizarlas, es que se convirtieron en canciones de testimonio y denuncia en contra de lo que el profesor Hugo Sujo llama “*los abusos, vicios e hipocresía de parte de ricos, pobres, propios y extraños*”

“Nadie escapaba; no se respetaban nombres. Por ejemplo, si alguien cometía una falta, no importaba de quién se trataba, en cualquier noche de mayo podría escuchar su nombre y apellido en una melodía de Palo de Mayo, que denunciaba lo que fuera –desde un delito hasta una infidelidad conyugal”

Una de las canciones más conocidas de denuncia es la que se hizo en ocasión del hundimiento de una lancha bananera, después de lo cual los trabajadores enfrentaron dificultades para obtener su salario correspondiente. Supuestamente el dinero de la planilla se perdió en el percance. En dicha canción se señala que la lancha fue volcada por negligencia, incluso señala el nombre de uno de los funcionarios de la empresa que se dice provocó el percance con conocimiento de causa. La canción tiene como título “*Lanch ton ova*”

(Se volteó la Lancha). En la canción, el solista pregunta ¿*Quien hizo que se volteara la lancha?* y el coro contesta llamando el nombre del funcionario. Esta canción tomó mucha relevancia, porque se dice que la familia aludida en la misma amenazó con demandar judicialmente al autor de la canción, Mr. Silvester Hodgson, si continuaba cantando dicha canción en las festividades de mayo.

Al inicio, el Palo de Mayo comenzó a celebrarse los días primero y último de mayo. Se celebraba solamente en dicho mes, siempre con el árbol indicado y bien decorado. Los adornos de las cintas y otros decorados eran siempre de colores rojos, amarillos, verdes y azules. Con el tiempo, para el final del siglo XIX e inicios del siglo XX, se celebraba todos los fines de semana de mayo, el 25 de este mes (el cumpleaños de la reina Victoria) y en las noches de luna. Posteriormente, en la década de los años 60 y 70 se volvió comercial, ya no importaba el mes del año, tampoco era importante el árbol, o el significado, solamente el dinero que generaba al organizador la paga de quien lo pedía.

A partir de 1849, el Palo de Mayo en el Caribe de Nicaragua comenzó a enfrentar problemas. La Iglesia Morava predicaba en contra de dichas celebraciones, sobre todo cuando el Palo de Mayo comenzó a dejar de ser una fiesta sana y divertida, para convertirse en una celebración donde se consumían bebidas fuertes y bailes aparentemente provocativos. En la Costa Caribe había iglesias anglicanas desde el siglo XVII, pero su objetivo no era evangelizar a los nativos sino atender espiritualmente a los ingleses. La iglesia Morava se estableció en 1849, con la misión de evangelizar a los nativos. Algunos de sus objetivos fundamentales estaban dirigidos a cambiar ciertas prácticas de los nativos.

Cuando se estableció la Iglesia Morava, ésta se esforzó en cambiar la forma en que los nativos enfrentaban las enfermedades (a través de los *sukias* o de ciencias ocultas), por medicina occidental. La Iglesia Morava se esforzó por cambiar los rituales de los muertos o velorios (sustituir los *set-up* por un culto cristiano). Otro de sus esfuerzos fue cambiar la forma pagana de realizar acción de gracia por las lluvias y cosechas. La prédica de la Iglesia se enfocó en erradicar el Palo de Mayo. Muchos costeros se fueron apartando de los “*setups*” tradicionales y una buena parte se inclinó públicamente por la medicina occidental, aunque a escondidas mantenían la medicina tradicional. También, muchos se retiraron de participar en los Palo de Mayo. Las otras iglesias cristianas que se establecieron en la Costa Caribe posteriormente, mantuvieron el mismo esfuerzo de lucha contra el Palo de Mayo y otras costumbres no cristianas de los costeros.

La presencia y predica de la Iglesia Morava en los dos barrios donde se realizaba el Palo de Mayo de Bluefields había logrado mantener dicho baile fuera de escena desde 1849 hasta 1872. Durante veintitrés años lograron que se realizaran, prácticamente, solo los juegos y canciones de los niños. Habían prácticamente logrado eliminar dicha práctica y el baile entre los adultos. Pero no fue para siempre. Según se revela en una carta del jefe de la Iglesia Morava en Bluefields, el misionero alemán J. E. Lundberg, escrita el 10 de mayo de 1874, afirma:

Muchos cambios se han experimentado en la Mosquitia durante estos últimos dos años como consecuencia de la influencia de extranjeros que se han establecido en la región. Anteriormente, una costumbre inofensiva se mantenía en el mes de mayo. Los niños y niñas llenaban un árbol con todo tipo de golosinas y bailaban en su derredor hasta determinado momento que era invadido

desde todos los ángulos. De esta inocente práctica placentera ha derivado un baile en que participan jóvenes y adultos durante las noches de luna con una bullaranga pagana y conducta muy inapropiada lo cual debe de ser completamente discontinuado.

Los que se opusieron a las recomendaciones de la iglesia se radicalizaron y exageraron los bailes y canciones; en algunos casos, hasta extremos que fueron considerados como completamente obscenos. Otros grupos trataron de rescatar el baile en la manera formal como lo aprendieron de los británicos. Se establecieron dos versiones del palo de mayo a partir de esa fecha. Los que bailaban de manera muy formal, bien vestidos, y quienes bailaban sin ninguna formalidad y con mucha creatividad e improvisación.

En 1988, el profesor Hugo Sujo entrevistó a un señor de 78 años partidario de la versión formal del Palo de Mayo,



© MARK JAMIESON

Comparsa de niños del barrio Beholden. Mayo ya, Bluefields 2007.

en el Barrio Cotton Tree, de nombre Mr. Maxwell Atily. Al preguntarle sobre su participación pasada en dichas festividades dijo:

Nosotros usábamos canciones como “Mayaya las im key”. Formábamos un círculo y teníamos una llave grande, que pasábamos de mano en mano en el círculo, mientras bailaba alguien en el centro del círculo buscando la llave. En el momento de descubrir la llave en manos de alguien, esa persona tenía que entrar al centro del círculo bailando y buscar la llave que seguía pasándose de mano en mano, hasta encontrarla en manos de otra persona quien tenía que tomar su lugar en el centro del círculo, y así sucesivamente.

Cualquier persona decente de buena conducta podía participar en el baile. Servían refrescos, chicha de jengibre, queque de quequisque, queque de arroz, el “pinkypinky” –una bebida alcohólica suave que hacían y llamada así por el color rosado que tenía. Nada de bebidas fuertes. Decoraban bien el palo y le ponían frutas. Después del baile repartían las frutas entre los que querían. Durante el baile se cambiaban de parejas en una forma decente. No se agarraban unos a otros, ni cometían las vulgaridades que hacen hoy.

INSTRUMENTOS Y MUSICA DEL PALO DE MAYO

Era de esperarse que las danzas y la música de Palo de Mayo que los ingleses enseñaron a los costeños no iba a mantenerse en su forma original. Lógico era que le adaptaran un ritmo afrocaribeños e instrumentos propios.

Los negros introdujeron a la danza del Palo de Mayo una serie de instrumentos adicionales a los que ya utilizaba la cultura europea. Al inicio fabricaban sus propios instrumentos de sonido, el principal era el tambor de mano. También incorporaron la raya de coco y la quijada de burro, que se hacían sonar raspándolos rítmicamente con un clavo, la sinfónica de peine de carey, la tina de lavar con una cuerda fungía como bajo, y un simple tarro metálico al que se golpea rítmicamente con una varita marcaba el ritmo. Mas tarde incorporaron el acordeón, las maracas, la guitarra, el violín, el mandolín y otros. También se usaba la trompeta y la concertina, pero el tambor, el acordeón, el banju y el bajo de tina llegaron a ser los instrumentos preferidos de la música de palo de mayo costeño.

En el grupo musical, el tamborista era generalmente el compositor de las canciones, llevaba el ritmo y cantaba. Era el solista; los otros músicos servían como coro. Las canciones relatan algún hecho de la vida del prójimo o del propio compositor. Las canciones relatan incidentes en la vida del nativo y son generalmente de cuatro líneas o de una estrofa que se canta repetidas veces, lo cual puede hacer que una sola canción tenga una larga duración. Las canciones hacen mucho uso de la “llamada –respuesta y coro-solista” lo cual es conocido como antifonía. Casi todas las canciones son contestatarias y en ellas el ritmo es mucho más importante que la melodía.

La música y baile del Palo de Mayo es un acto colectivo, una comunicación entre los músicos, el solista, el público y los bailarines que forman una parte integral de los eventos de Palo de Mayo.

EL ARBOL Y LAS BAILARINAS DE PALO DE MAYO

Un árbol de una especie especial conocido como Palo de Mayo era cortado y decorado en el mes de mayo, con frutas y cintas de color rojo, amarillo, azul, y verde. El árbol era colocado en la plaza de una de las dos comunidades o barrio de Bluefields en donde se mantenía durante toda la festividad hasta el ultimo día del mes.

Originalmente, esta era la forma en que los maestros británicos enseñaron el Palo de Mayo a los caribeños: alrededor del árbol bailaban solamente las mujeres, con el tiempo algunas de ellas se vestían con ropas de hombres, de vez en cuando, para bailar de parejas, posteriormente también se permitió la entrada de hombres al círculo, pero no cualquier hombre. Los hombres que algunas veces se metían en el círculo a bailar, eran los músicos.

En los primeros años, las bailarinas eran seleccionadas de las dos zonas que existían en Bluefields, que eran: Cotton Tree y Old Bank. No solo los adultos participaban en la celebración, sino también los niños y jóvenes. Los niños y niñas bailaban mientras interpretaban distintos juegos alrededor del árbol. Su tiempo de participación era durante el día por las tardes. Las personas adultas bailaban en la noche.

El ultimo día de la festividad, el 31 de mayo por la noche, al final de la fiesta se arrancaba el árbol y se llevaba al otro barrio cantando y bailando una de las canciones reservadas para esa ocasión (“Tulu Lulu Pass Anda”). En la entrevista que el Sr Atilly le brindó al profesor Hugo Sujo le contó



© BLUEFILMS

Las festividades del Palo de Mayo comenzaron celebrándose el primero y el último día de mayo. Mayo Ya, Bluefields 2008.

cómo, al final de la fiesta, los participantes de su barrio en Cotton Tree arrancaban el palo y se iban a encontrar a los de Old Bank: *“En el ‘Tu lu. lu. pass anda’ arrancaban el árbol y salían hacia el centro de la ciudad, hasta encontrarse con otro grupo que había hecho lo mismo en Old Bank y venía también hacia el centro con su árbol. Así terminaba el palo de Mayo de una noche”*

Con el tiempo, la parte del Palo de Mayo para los niños y niñas o adolescentes también fue cambiando y llegó a ser un juego que en mayo preparaban niñas y niños en edad de la pubertad y adolescencia, donde sembraban un árbol bien adornado y lleno de variadas frutas; cantaban y a bailaban, y, al final, en vez de bailar el “Tulu Lulu” se botaba el árbol para que todos y todas trataran de agarrar las frutas tal como se hace en las piñatas.

Algunas veces, posterior al derribo del árbol y el consumo de las golosinas, los niños, niñas y jóvenes continuaban

otros cantos para juegos, entre los que siempre incluían “El Puente de Londres se está cayendo” (*London Bridge is Falling Down*). El baile y juego eran similares al Tulu Lulu de los adultos. Al final se hacían dos bandos y se median las fuerzas físicas de ambos grupos uniendo los cuerpos y jalando en direcciones opuestas para determinar el grupo ganador que había cruzado una raya establecida al grupo menos fuerte.

DISCUSIONES SOBRE VERSIONES DEL PALO DE MAYO

Miss Lizzie Nelson se refiere al Palo de Mayo como parte del folklore de los creoles de la Costa Caribe y afirma que se tienen que continuar los esfuerzos para rescatarlo en su concepto original. Considera que existen conceptos erróneos sobre dicha expresión folklórica costeña y mucha tergiversación de las letras de las canciones por muchas razones, entre otras:

Primero: no se estudia en las escuelas aun cuando es parte de nuestra historia, cultura y realidad costeña.

Segundo: algunos de los que han logrado divulgar parte del las canciones del Palo de Mayo conocieron el Palo de Mayo durante el período en que esta tradición ya estaba tergiversada y había tomado un rumbo comercial. Algunas de esas personas participaban para su propia ganancia, logrando hasta cambiar el ritmo de la música y las letras de las canciones por palabras soeces y de pensamientos desagradables.

Tercero: algunas personas que saben de estos festivales que anteriormente se celebraban, como el baile de Cintas y el Palo de Mayo, no tuvieron acceso a divulgar lo que saben de dichas tradiciones. Porque, antes, la tecnología de la comunicación era escasa y no era accesible a todos.

Hay muchos estudiosos nacionales y extranjeros que han realizado sus propios análisis del baile del Palo de Mayo, entre ellos, historiadores, antropólogos, poetas, religiosos... Sus conclusiones van desde considerar que el Palo de Mayo es un ritual religioso hasta los que consideran que es una simple tradición con la cual se divertían los costeños. La mayoría coincide en que la costumbre de realizar estas fiestas en la Costa Caribe vino de Europa y que aquellos la practicaban como culto al árbol y a la fecundidad. Entre los analistas hay algunos que ven en el tronco del árbol un símbolo, al igual que en las frutas que lo adornan.

Otros, según una publicación de CIDCA, aseguran que el baile conlleva algunas expresiones rituales religiosas africanas. En dicha publicación del CIDCA citan al teólogo costeño Hernán Savery el cual manifestó que un visitante africano que presenció un Palo de Mayo, en Bluefields, le aseguró que sin duda el baile contiene vestigios de la religión *Shongo* del África Occidental; vestigios atribuidos a la memoria ancestral. El Profesor Sujo opina que las personas que bailan Palo de Mayo en Bluefields no pretenden conscientemente expresar ningún mensaje de religión africana o de otra índole y si hay algún parecido es pura coincidencia.

Hay otros que afirman que el Palo de Mayo es una especie de burla o vulgareo de las clases populares y esclavos, dirigido a ridiculizar el baile formal de los ricos, quienes eran los únicos que podían bailar el Palo de Cinta o *Ribbon Pole* que era un baile de sala muy elegante. Cuando se profundiza en la historia nos damos cuenta que esta teoría no tiene sentido, porque el baile de cinta es un

baile relativamente nuevo inventado hasta finales del siglo XIX, durante la era victoriana, y el Palo de Mayo es más antiguo.

En la década de los años ochenta se abrieron Centros de Cultura en cada municipio, también se abrieron muchas bibliotecas públicas con literatura costeña, para que los costeños pudieran investigar sobre su propia cultura que antes se trataba de mantener oculta. Se promovieron las dos versiones del Palo de Mayo. Se brindó apoyo a todos los aspectos de la cultura, lo cual tuvo muy buena aceptación y resultados. Uno de los grupos no comerciales, conformados y dedicados exclusivamente al rescate y promoción de la música costeña en Bluefields fue el “Grupo Zinica” integrado fundamentalmente por hombres mayores de 70 años que cantaban canciones de Palo de Mayo con instrumentos no electrónicos como tambores, acordeón, banjo, bajo de tina, concertina, guitarra de madera, maracas y raya de coco.

SITUACION ACTUAL DEL PALO DE MAYO

Según el profesor Hugo Sujo Wilson:

En la actualidad, existen dos versiones del baile cuyos partidarios no comulgan unos con otros, y hasta se vilipendian mutuamente. Estas versiones son: la conservadora puritana y la liberal erótica. Los partidarios conservadores tildan a los liberales de vulgares y obscenos; mientras que los liberales denuncian a los conservadores como hipócritas y santurrones. En la versión conservadora, los participantes, bien vestidos y con mínimas partes de sus cuerpos no cubiertas por la ropa, bailan ceremoniosamente con pasos y ritmos bien medidos, sin una sonrisa, sin expresar emoción, como las piezas bien lubricadas de una máquina. Por otro lado, en la versión liberal, hay constantes improvisaciones rítmicas, tanto en la música como en los movimientos de los participantes; hay violentas contorsiones eróticas de los cuerpos de las parejas, a veces en contacto y frotándose, a veces separados, y en todas las posiciones concebibles e inconcebibles; hay emociones y mensajes no disimulados, no esotéricos”

En los años sesenta y setenta del siglo XX, el Palo de Mayo comenzó a ser celebrado de manera comercial en ciertos bares, night clubs y casas particulares de la Costa Caribe de Nicaragua, para realizar ventas privadas de licor y comidas tipo *kermess* privadas. En Managua, el



© BLUEFILMS

Comparsa del barrio Punta Fría. Mayo Ya, Bluefields 2007.

Palo de Mayo se realizaba en locales privados, cerrados, sin árbol y con instrumentos electrónicos, también en los *night-clubs* y patios de los puentes, quienes, para sus fiestas privadas, lo ordenaban a algún agente en mayo, enero, abril o diciembre.

No se hacía nada por lograr que se entendiera el origen y significado del Palo de Mayo, se mantenía la orientación general del estado de Nicaragua de ocultar al pueblo la historia y cultura costeña. Tampoco se hacía nada por rescatar los instrumentos que utilizaban los vecinos de los barrios en sus festejos, como las guitarras, quijada de burro, banju, bajo. La cultura costeña estaba abandonada sin ningún apoyo institucional.

Miss Lizzie Nelson, una defensora de la versión “formal” del Palo de Mayo afirma:

Con muchos esfuerzos, el Prof. Donovan Braudigam Beer; investigando localmente y en el extranjero,

informó al pueblo nicaragüense, en el año 1975, acerca de los bailes costeños, de Palo de Mayo y Palo Encintado. Pero parece que fue en vano, porque continuaron los conceptos erróneos sobre los mismos. Esto, probablemente, porque no hubo una presentación original de los bailes y porque no había medios modernos de comunicación en aquellos tiempos. Formamos, en aquellos tiempos, un comité con personas de los tres barrios que organizaron presentaciones del Palo de Mayo original, pero el proyecto no fue realizado por varias razones.

En los años 80, según palabras textuales de Miss Lizzie Nelson “Gracias a la oportunidad que llegó para revivir nuestro baile folklórico, tuve bajo mi responsabilidad el entrenamiento de niños y jóvenes, que llegaron a revivir y ser bailarines del Palo de Mayo original”

De acuerdo a documentos del CIDCA, después de la llegada al poder del Frente Sandinista, en 1979, el Palo de Mayo se

convirtió en una actividad folklórica planificada con rigor que convoca mucho pueblo, en cada mes de mayo, mediante la institución cultural de las festividades de Mayo-Ya que se estableció como un esfuerzo por rescatar, documentar y promover las expresiones culturales de todos los pueblos del Caribe de Nicaragua, no solamente el Palo de Mayo de los creoles sino también las tradiciones y costumbres de todas las etnias, de tal manera que los costeños conocieran mejor su pasado no para mantener por ejemplo el “culto al árbol” o la forma pagana de “acción de gracias” sino para entender mejor nuestro pasado y darlo a conocer como parte del folklore nicaragüense.

En los años ochenta hubo un cambio en la política del Estado de Nicaragua, a favor de la promoción del conocimiento histórico de la Costa Caribe, para el fortalecimiento de las identidades culturales. El cambio se debió a que un grupo de jóvenes dirigentes sandinistas costeños, aprovechando el apoyo y apertura creado por la revolución y el apoyo particular al rescate y promoción cultural, se propusieron rescatar la tradición del Palo de Mayo, de ser una actividad privada comercial a ser una actividad popular de la cual pudieran disfrutar libremente ricos y pobres sin costo alguno.

Desde las Casas de Cultura financiadas por el Ministerio de Cultura, y con la participación de los barrios y comunidades, se estableció Mayo-Ya como un evento multiétnico y pluricultural, durante el mes de mayo, para el rescate y promoción de las expresiones culturales, en general, de miskitos, sumos, ramas garifunas, mestizos y creoles; no solamente las músicas y danzas sino también las lenguas, comidas, canciones, pinturas, poesías, cosmovisión, historia, con el objetivo de divulgar la verdad acerca de sus orígenes, significados y otros aspectos de relevancia. Por eso, en la década de los 80, el interés por el Palo de Mayo costeño tuvo un auge extraordinario. Su música y baile traspasaron las fronteras nacionales, y todo el mundo quería saber cómo nació y qué significaba.

Debido al interés y apoyo comenzaron a publicarse, por propios y extraños, las historias del Palo de Mayo, el Walagallo, y demás historias y manifestaciones culturales ocultas. Muchas personas lograron obtener mayor entendimiento de su propia cultura al conocer la historia. A pesar de todo el esfuerzo, al menos sobre el Palo de Mayo, se mantuvieron dos diferentes versiones acerca de su significado y forma histórica de bailarlo. También existe una corriente de personas que considera que no se debe investigar ni rescatar dicho baile en ninguna forma, porque, según sus ideas, atenta contra la fe religiosa. En

Bluefields, el último gran compositor de canciones del Palo de Mayo en el siglo XX fue Silvester Hodgson, de Cotton Tree, conocido como Tanthó.

El último grupo establecido que interpretó canciones del Palo de Mayo con instrumentos originales fue Zinica Band en los años ochenta. Dicha banda fue organizada y promovida por la Delegación Regional del Ministerio de la Cultura a partir de 1980. Estaba integrado por Víctor “Vec” Perry (banjú), Landiman Omeir (acordeón), Walter Lockwood (guitarra), Cluadeus “Golden” Omeir (bajo de tina), Edwin Campbell (maracas y quijada), Hubert “Timmy” Perry (tambor). Durante sus diez años de existencia participaron con ellos varios otros músicos como Mr. Gosden “Bull Tun Tun”, Winston Perry, entre otros. Al poco tiempo se hicieron famosos y viajaron por todo el mundo, incluyendo las islas del Caribe e Inglaterra. Después de la década de los años ochenta, el Gobierno eliminó las Delegaciones Regionales de Cultura, el grupo ya no recibió el apoyo del Estado y desapareció.

BREVE RESEÑA SOBRE EL BAILE DE CINTA

Este baile también tiene su origen en el continente Europeo, particularmente en Inglaterra, durante la era Victoriana a finales del siglo XIX, y llegó a la Costa Caribe de Nicaragua un poco después a inicios del siglo XX a través de inmigrantes de las islas del Caribe, Belice, Jamaica y Gran Caymán. Estos pueblos mencionados anteriormente trajeron este baile a los pueblos del Caribe de Nicaragua, sobre todo a Bluefields, San Andrés y Corn Island.

El “Palo de Cinta” o *Ribbon Pole* y el “Palo de Mayo” o *May Pole* tienen algo en común. El primero representa al árbol en la época de frío y el segundo representa al árbol en la época de primavera. Para los costeños, que estamos en el trópico húmedo, las cintas de colores que se enrollan alrededor del Palo de Cinta, representan las flores que se ven durante la época seca para nosotros en el trópico y la estación primaveral en el caso de los europeos.

En Bluefields se hicieron diferentes presentaciones de *Ribbon Pole* en los primeros años del siglo XX, pero el baile se estableció definitivamente a través de la promoción que hizo la Escuela Anglicana por intermedio de una de las maestras de dicha escuela que había venido a vivir a Bluefields desde Belice. Se dice que en el Parish Hall de la iglesia Anglicana se practicaba dicho baile y se presentaba en los eventos y celebraciones del Anglican Saith Marc School de Bluefields. Pronto este baile se incorporó entre

las distintas actividades que se realizaban durante la época de festividades de Bluefields (diciembre a mayo), especialmente en los barrios Beholden y Cotton Tree.

Miss Lizzie Nelson, que nació en Bluefields en 1922 y vive en el Barrio Beholden, y Mrs. Hilda Dixon, que vivió en Cotton Tree, fueron después, en las décadas de los años 30 a los 0, dos de las grandes promotoras e instructoras de este baile. Según cuenta Miss Lizzie Nelson, cuando ella estaba muy niña, ... *Una señora, también del barrio Cotton Tree, me llevó una vez a ver el baile en el patio de la Iglesia Anglicana, me impresionó tanto que dije silenciosamente: "Cuando sea grande, también voy a bailar este baile". Mi anhelo se cumplió cuando años después participaba en un baile de cinta celebrado en la escuela Morava.*

Los trajes que se usaban al momento del baile eran de papel crespón de varios colores. Las cintas eran de papel también. Así era la forma de vestirse para bailar; en los

años 30, todos se vestían de la misma manera. El Baile de Cintas es un baile instructivo, uno debe aprender a bailar, a trenzar y destrenzar el palo a la vez. Originalmente, en Bluefields el baile y la música que se utilizaba para trenzar el palo era el vals, considerado en aquellos tiempos y en la actualidad como universal.

En investigaciones hechas posteriormente se pudo constatar que en cualquiera de los lugares en donde se practicaba el Baile de Cintas, lo hacían con los pasos locales, en otras palabras, con los pasos del baile popular del lugar. Muchos de estos pasos eran del vals, el polca, chotize, etcétera, haciendo distintas figuras con las cintas. En los años sesenta (60s), en Bluefields se interpretaba este baile con un paso que se llamaba "cuadril". En la actualidad, los grupos del Baile de Cintas son entrenados en los pasos usados en tiempos pasados y también con pasos de ritmos de la actualidad. Desde el año 1970 se ha logrado la integración de varones a la danza del palo encintado. La primera presentación por



© BLUEFILMS

Las cintas representan las flores en el verano. Mayo Ya, Bluefields 2006.

parejas que se hizo fue en una gira de intercambio cultural de Bluefields por el puerto de Corinto.

El baile de cinta ha sido y es muy apreciado en los distintos lugares donde se presenta. Dicha aceptación se notó mayormente entre adultos. Algunos jóvenes de hoy no aprecian los bailes como el vals, polca, y chotize. Alegan que son muy monótonos y aburridos. En los años ochenta, cuando se dió un gran despliegue por el rescate, promoción e intercambio cultural en la Costa Caribe con las culturas de otras partes del mundo, se pudo apreciar que los cubanos también practicaban el Baile de Cinta, con ritmos muy movidos y alegres parecidos al calíпсо. Esto hizo que muchos costeños aprendieran que dicho baile también estaba en otras partes de las islas del Caribe.

LETRA EN CREOLE Y EXPLICACION DE CANCIONES

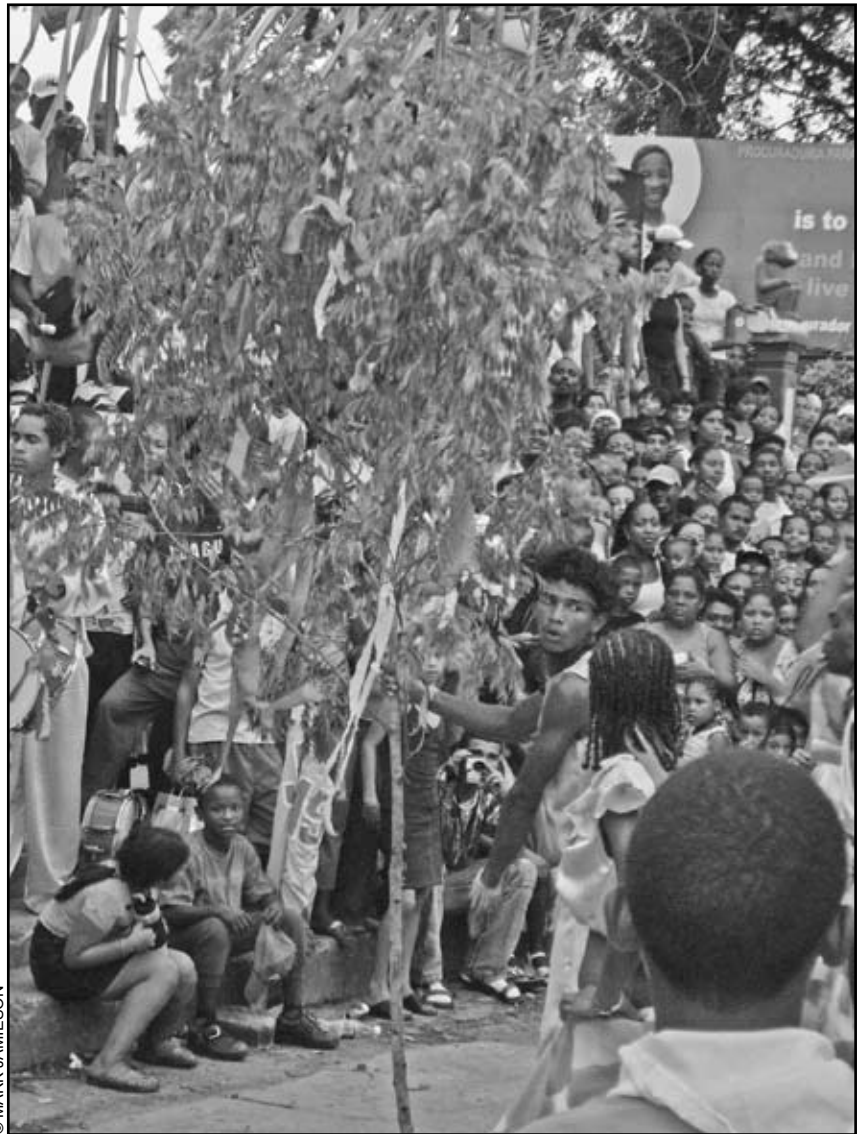
Esta es una de las canciones con que los niños y niñas jugaban en los palos de mayo originales. Cantaban y bailaban esta canción que se llama:

“BROWN GIRL IN THE RING”
(Muchacha Morena en el Círculo)

Esta canción no está en creole sino en inglés y nos llegó a través de las islas del Caribe, posiblemente de Jamaica o Belice. No obstante existe una pequeña diferencia en cuanto a la letra de la canción en dichas islas con relación a la letra aquí en Bluefields. En la Costa Atlántica de Nicaragua, las letras son:

CANTO

1. There’s a brown girl in de ring
Tra la la la la
A brown girl in de ring
Tra la la la la la
Brown girl in de ring
Tra la la la la
For she looks like sugar and I like plum.



© MARK JAMIESON

Antiguamente, los trajes que usaban eran de papel crespón. Mayo Ya, Bluefields 2008.

2. Den you skip across de ocean
Tra la la la la
Den you skip across de ocean
Tra la la la la la
Skip across de ocean
Tra la la la la
For she looks like sugar and I like plum.

3. Den you show mi you motion
Tra la la la la
Den you show mi you motion
Tra la la la la la
Show mi yo motion
Tra la la la la
For she looks like sugar and I like plum.

4. Den you wheel an teak you pardna
 Tra la la la la
 Den you wheel an teak you pardna
 Tra la la la la
 Wheel an teak you pardna
 For she looks like sugar and I like plum.

En este juego, los niños y niñas siempre apuntan sus dedos a la niña o niño que está en el círculo. Ella ejecuta todos los movimientos que se cantan en la canción. Finalmente, ella selecciona su pareja, quedándose la persona elegida en el círculo.

“GIAL AN BUAY MI DE BROCK RACK STONE”
GIRL AND BOYS BREAKING ROCKS
 (Muchachas y Muchachos Quebrando Piedras)

La vida entre los nativos era en algunos aspectos muy estricta, lo que hacía muy difícil el desarrollo social de los jóvenes. Trataban siempre de mantener a las mujeres

separadas de los varones, aunque con muy poco éxito.

El siguiente juego relata la historia de los muchachos quienes entregados a la faena diaria de quebrar piedras son entretenidos por las muchachas a quienes se les prohíbe andar en busca de los muchachos. Relata la canción, que un vecino avisó a los padres del lugar en dónde podían encontrar a sus hijas: entreteniendo a los muchachos.

CANTO

Go down da Manuel road
 Gial an buay mi de brock rack stone
 Go down Manuel road
 Gial an buay mi de brock rack stone
 Gial an buay
 brock them one by one
 Gial an buay
 brock them two by two.....(se repite)



© BLUEFILMS

Comparsa Blue Friends.

Algunas de las canciones del “Palo de Mayo” que usamos en Bluefields vinieron de otros territorios, otras se originaron en esta ciudad. Las canciones originarias de Bluefields, muchas veces tienen sus palabras claves (¡OH!), y nombres de los barrios de la ciudad.

“MAYAYA LAAS IM KEY!”

(Mayaya perdió su llave)

En nuestra versión costeña de “Mayaya”, no se rinde culto a ninguna Diosa, más bien, el compositor está relatando el incidente que le sucedió a una señora en una de las festividades. Esta señora perdió su llave no pudiendo abrir su puerta. Usa el nombre “Mayaya”, posiblemente como sinónimo de María o Mama Vaira (Elmaira).

CANTO

1. Mayaya lass im key
Mayaya Oh!

Mayaya lass im key
Mayaya Oh!
A wan mi key fu go opin mi do
Mayaya Oh!
A wan mi key fu go opin mi do
Mayaya Oh!
Mayaya key da gool
Mayaya Oh!
Mayaya key da gool
Mayaya Oh!.....(Repite)

“El Mayaya Oh”: Esta canción es escuchada en todos los lugares donde se celebra el tradicional “Palo de Mayo”. Es la canción simbólica del festival. Se dice que Mayaya era la Diosa de la fertilidad y de la naturaleza. Todos los países europeos que celebraban *May Day* bailando alrededor del árbol o un palo con cintas, estaban rindiendo culto a la Diosa de las flores, los árboles y las frutas.



© BLUEFILMS

Integrantes de la comparsa Blue Friends tomando un breve descanso. Mayo Ya, Bluefields 2008.

“OH, NANCY, OH, TINGALAI”

(Hola, Nancy, Hola, Vamos a Tingalai)

Esta canción es la que inicia los bailes, la letra es una invitación a todas las mujeres para salir a bailar el Palo De Mayo. En aquellos tiempos se acostumbraba llamar por sus nombres a las bailarinas del *May Pole* de los barrios existentes, que eran Old Bank, Cotton Tree, Beholden, recordándoles que es el primero de mayo, tiempo de iniciar el festival de Mayo (El barrio Pointeen era parte de Beholden).

CANTO

1. Oh Nancy Oh!
Tin ga lai
Oh Nancy Oh!
Tin ga lai.
Oh Nancy Oh!
Come les we go down
Go ting gui ling
Da fus a May Oh!
Ting ga lai
Yu Old Bank gial
Tin ga lai
Yu Cotton Tree gial
Ting ga lai.

“Tingalai” significa celebrar (bailar). La canción se repite varias veces, invitando a todas las muchachas para ir a bailar, porque es primero de mayo.

Otra de las canciones infaltables en el primer día del Palo de Mayo se llama “Primero de Mayo” (First of May).

CANTO

First a may
Oh me ding ding
Daminica hen
Oh me ding ding
Mr. Benard you hen de lay
He de lay he de lay anda bamboo root
Come back come back come rob me down

Downtown gial no got no comb
Them comb them hair with fish backbone...

“SOUP PAN DI TABLE”

Esta canción relata lo que sucedió en uno de los festejos de los bluefileños. Durante el período navideño-año nuevo, los bluefileños celebraban una fiesta donde se servía “Sopa”. Esta fiesta continuaba por todo el mes de enero, hasta antes de la Cuaresma. Las celebraciones se hacían en distintas casas. La persona que al encontrarse en la mesa cometiera alguna falta era la que debía hacerse cargo de la próxima celebración, o bien, ofrecer algo para la próxima celebración. La canción narra que la persona que sirvió la sopa hizo una falta que resultó muy grave: Uno de los invitados encontró uñas en la sopa.

CANTO

Soup pan de table
Finga nail
Soup pan di table
Finga nail
Come an drink it
Finga nail
Da fa mi gad mada
Finga nail
Da fa mi gad fada
Finga nail
Oh! Mis a Daina
Finga nail
Soup pan di table
Finga nail.

“SING, SAIMAN, SING, MAI LOVE”

(Canta, Simón, canta, mi amor)

Esta canción relata el incidente de una pareja de enamorados. El joven Simón deleita a su enamorada con serenatas. Los padres de familia de aquellos tiempos no aprobaban el noviazgo, a menos que el pretendiente mostrara su voluntad o intenciones de casarse. En este canto, la madre de la joven pregunta a la hija por el anillo de compromiso que tenía que haberle dado su pretendiente y la muchacha le dice a su novio Simón que siga cantando.

CANTO

Sing Saiman sing mai lov.
Sing Saiman sing mai lov.
Sing Saiman sing mai lov.

Sing Saiman sing mai lov.

Show mi di ring we you Lova gui you
Sing Saiman sing may lov.
Show mi di ring we you Lova gui you.
Sing saiman sing mai lov
(Repite varias veces)

“HAVE SOMETHING DOWN YANDA”
(Tengo algo que nadie sabe qué es)

Esta canción es originaria de la ciudad de Bluefields. En sí, la canción cuenta de un secreto que tiene un individuo, del cual nadie sabe. Además, en la letra de la canción aparecen los términos *uptown*, *downtown*, que seguramente se refieren a Bluefields.

CANTO

A have something down yanda
No badi know da wada
You come back again come
Ring ki ting ki ting
All them gial
Ring ki ting ki ting
Down town gial
Ring ki ting ki ting
Up town gial
Ring ki ting ki ting
Old bank gial
Ring ki ting ki ting
Cotton Tree gial
Ring ki ting ki ting (Se repite todo)



© BLUEFILMS

Miss Mayo 2007.

ZION OH!

(Oh Zion)

Zion es el nombre de un hombre. El era un tipo alto, negro, fuerte, inteligente y muy influyente, razón por la cual se le nombró como Mayordomo o Coordinador de los festejos en el Barrio Beholden. Pero el tipo no era muy simpático, en realidad era un hombre feo. Las actividades eran: Palo Lucio, *Quity Ali* (boliche), *criquet*, pelea ficticia, etcétera.

El tema de la canción es la invitación que hizo el individuo Zion a las señoras, para participar en las fiestas de Beholden, y la respuesta que dieron ellas, donde hacen referencia a su aspecto físico.

CANTO

Zian, Zian Oh!
 Zian send come call mi
 Zian send come call mi
 Fu go rally round di alibama
 Zian, Zian Oh!
 Zian send con call mi
 Da wada mek i jat mi
 I face so luck like bull frog
 Zian, Zian Oh!
 Zian send come call mi
 Zian send come call mi
 Fu go rally round di alibama.

“READ MADA SEDO”

(Lee, Señora Saido)

Esta es otra canción del Palo de Mayo, que muchas personas aún no comprenden el significado de sus palabras, y por tal motivo han tergiversado o agregado palabras sin sentido lógico. La verdad es que se trata de un relato basado en un incidente ocurrido entre una profesora y una alumna. “Mada” significa Madre, pero se utiliza para referirse con respeto a una señora adulta, maestra, partera, etcétera. La señora le está enseñando a su pupila el don de la lectura, ésta, sin embargo, presenta un sinnúmero de excusas.

CANTO

Oh Read, Oh Read, Oh Read
 Mada Huka
 Mada Sedo Read Oh

Oh Read, Oh Read, Oh Read

Mada Huka

Mada Sedo Read Oh
 When a look oba hed
 Si gold de come down
 Mada Sedo Read Oh!

“JUDITH DROWNDED”

(Se ahogó Judith)

Esta canción representa el “chisme”. Existen muchas personas que hablan y anuncian sin comprobar si los hechos son reales, El asunto es que anunciaron que Judith se había ahogado y resulta que ella estaba muy viva en su cama en casa. En la canción, el solista está cuestionando la legitimidad de la noticia o chisme sobre el ahogamiento de Judith. El coro contesta diciendo “alguien dice que se ahogó Judith”.

CANTO

Judith drowneded, Judith drowneded
 Somebadi se Judith drowneded
 Judith no drowneded Judith da bed
 Somebadi se Judith drowneded
 (Se repite todo Muchas veces)
 Ho se Judith drowded?
 Somebadi se Judith drowneded
 Where were you when Judith drowneded
 Somebadi se Judith drowneded..... Sigue.

»TU LU LU LU «

Esta canción se bailaba en la despedida; el baile-desfile se desarrolla a lo largo de las calles entre el norte y el sur de Bluefields. A medida que llegan a los distintos barrios de la ciudad se van quedando las bailarinas que viven en dichas secciones o barrios. Este baile requiere la participación de todos los que están en el festival. Las personas van pasando debajo de un arco hecho por los brazos de los participantes. Cuando una pareja pasa se coloca adelante para continuar el arco que avanza al ritmo de la música.

CANTO

Tu lu lu lu
 Pass anda
 Gial an buay de

Pass anda
 Pass pass pass anda
 Gial an buay de pass anda
 Beholden gial
 Pass anda
 Old Bank gial
 Pass anda
 Cotton Tri gial
 Pass anda
 Pass pass pass anda
(se repite)

and a quata” (Jan Crow con su yarda y cuarta), *“Cooco like rice”* (Quequisque en abundancia) Hay muchísimas canciones más del “Palo de Mayo” las cuales, debido a las tergiversaciones de las palabras no se entiende lo que dicen ni se conoce cual es el incidente que narran.

Otra canción se titula *“Lilia Lilia Lilia Gial”* (Lilia, muchacha); es una canción que habla de “Lilia la tetona” y la hizo Silvester Hodgson enojado con su esposa, Lilia, un 24 de Diciembre. Ridiculiza a su esposa después de un incidente que le molesta. Sucede que después de haber trabajado todo el día jalando carga con su carreta de caballo, esa tarde, alegremente, le entregó un gran billete de cien córdobas, pero ella totalmente molesta le devolvió el billete cuestionándole sobre cómo pensaba que ella iba a dar comida y regalos a todos los niños con un solo billete. Silvester tomó el billetón, lo cambio en 100 billetes de un córdoba, tomó 30 para bebérselos en guaro con sus amigos y le llevó solamente 70 billetes de un córdoba a Lilia. Al recibir el montón de billetes ella exclamo “ahora si sos mi hombre”.

Otras canciones muy conocidas son *“Let go mi hand mek a tai mi kata”* (Suéltame la mano para que me amarre mi trenza), *“Two cooco mek one dumplin”* (Dos quequisques hacen una albóndiga), *“Lanch ton ova”* (Se volteó la lancha). Existen algunas canciones cuyas letras, se dice, están un poco tergiversadas, como lo son *“Comming down from Port”* (Bajando de Puerto Cabezas), *“Jackass with his long tail”* (El asno de cola larga), *“Jancrow hall out his yard*



© BLUEFILMS

A partir de 1970 se logra la integración de varones a la danza del palo encintado. Mayo Ya, Bluefields 2008.